

**Dear guests,** お客様へ

Welcome to Hotel Kajikaso. We are happy to be able to serve you.  
 We hope that you enjoy your stay with us as much as we enjoy having you with us. If there is anything we can do to make our services or facilities more enjoyable, please do not hesitate to ask.  
 We welcome your comments.

This sheet is provided to you to explain essential information and to understand your requests as we do not speak your language.  
 There may be some inconveniences or unsatisfactory services.  
 We apologize in advance for these possibilities.  
 Please be assured that we are eager to make you as comfortable as possible, despite no being able to communicate with you in your language. .

**SERVICES AND FACILITIES** サービス及び館内施設**Meals** お食事

We will serve you meals (dinner and breakfast) in your room.  
 お食事をお部屋でお出し致します。お好みのお時間を下記からお選び下さいませ。

Please make a circle to choose the time from followings

Dinner starts at (夕食)	6:00	6:30	7:00	7:30
Breakfast starts at (朝食)	7:30	8:00	8:30	

Your room can be both living room and dining room by eliminating, Japanese bed (FUTON) on the floor when you have meals. Please dial '9' for Front desk to inform us when you finish every meal.

Your room service will come to remove the dishes.

Then, a bed making staff will come into your room.

In the morning we will call you about 30 minutes before breakfast.

This lets you know that we will remove your bed so that the area is prepared for breakfast time.

e.g. We will call at 7:30 am. if your chosen breakfast time was 8:00 am.

**CHECK OUT** チェックアウト

*Check out time is 10:00 am., but it is fine to rest at lounge on the second floor as you like.*

**PAYMENT** お支払い方法

*How would you like to settle your account? Please make a circle.  
お支払いはいかがが致しましょうか？下記からお選び下さいませ。*

Cash 現金	Credit Card クレジットカード
------------	-------------------------

**PUBLIC SPA** 大浴場

*Our large bathing hall is available 3 pm. - 1 am. 5 am. - 9:30 am.  
There are a lot of bath towels there. Please take only a small towel.  
We are sorry, but there is not any family bath.*

**LAUNGE** & **FOOT SPA** ラウンジと足湯

*It opens from early morning to evening.  
Why don't you enjoy the sound of water garden and the view of  
Haya river ?*

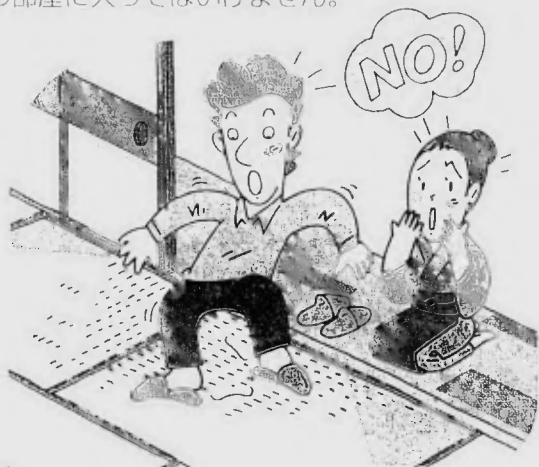
**KARAOKE ROOMS** カラオケルーム

*Booking is necessary, dial 9.  
¥5.250 per hour for seating 10 persons or  
¥8.400 per hour for seating 20 persons*

*Thank you so much for your cooperation.  
We hope that you have relaxing time taking hot spa and having our  
traditional Japanese food.  
We hope your good experience might provide you memorable moments in  
Hakone.*

## 和室

和室の床は畳で敷き詰められています。日本の生活様式を体験するには、まず旅館で畳の部屋に泊まることです。畳の部屋は0畳、0.5畳、1.0畳という風に部屋の大きさが異なり、1日のうちに居間、食事室、寝室と多目的に使われます。部屋への案内は原則として女中さんがご案内しますが、ご注意として靴、スリッパ等の履き物で畳の部屋に入ってははいけません。

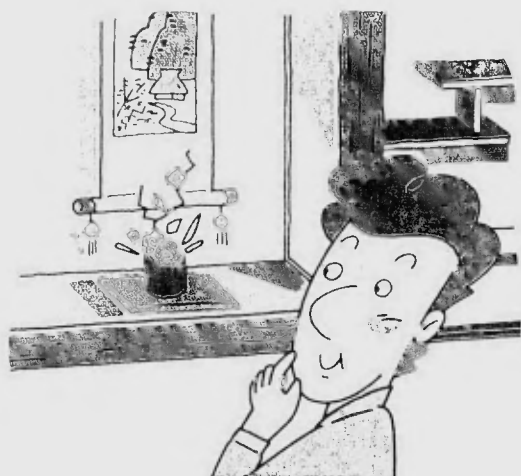


### 〈和室〉

和室里铺着榻榻米，想体验日式生活，首先要住和室。和室分为铺有0畳、0.5畳、1.0畳等不同规格的房间，房间大小按照铺有几块榻榻米来决定。和室可当作起居室、餐室和卧室通用，是一种综合性房间。一般由女服务员领客人到房间，要注意的是上榻榻米时不允许穿皮鞋、拖鞋等鞋类。

## 床の間

部屋の端には、普通、畳よりわずかに高くなっている床の間と呼ばれる入りこみがあります。床の間の壁には絵や書が描かれた掛軸が掛けられており、その前には花が生けられたりしています。



### Japanese room:

The floor of major sections of the Japanese room is typically covered with tatami (Japanese floor mat). When it comes to foreigners experiencing the Japanese way of living, staying a night on tatami should be a must. Japanese rooms are described for size according to the number of tatami.

During the day, the tatami section is used in a multipurpose way as a living and dining room, and at night, as a sleeping room. From the front, you will be guided to the room by a room-maid, but you should be very careful not to wear slippers or shoes on tatami.

### 〈일본식 방〉

방에는 다다미가 깔려 있습니다. 일본의 생활양식을 체험하기 위해서는 다다미방에 숙박하시는 것이 좋습니다. 방 하나를 거실, 식당, 침실 등의 다목적수단으로 사용합니다. 원칙적으로 종업원이 방까지 안내해 드리며, 신을 신으신 채로 다다미 방에 들어가는 것은 금지되어 있습니다.

### 〈和室〉

和室鋪有榻榻米，想體驗日式生活，首先要住和室。和室有鋪有0畳、0.5畳、1.0畳等不同規格。房間大小由榻榻米的數量來決定。和室可當起居室，餐室和臥室通用，是綜合性房間。一般由女服務員領客人到房間，要注意的是上榻榻米時不允許穿皮鞋、拖鞋等之類的鞋。

### Tokonoma:

The Japanese room is usually provided with an alcove called as tokonoma. It is a recessed portion in which a kakejiku (hanging scroll with picture or writing thereon) may be hung on the wall and an ornament or ikebana (flower arrangement) displayed on the slightly raised floor.

### 〈床の間：도코노마〉

방 한 귀를 다다미 방보다 약간 높게 만들어 놓은 공간을 도코노마(床の間)라고 합니다. 벽에는 그림이나 글씨 등의 족자를 걸고, 그 앞에는 꽃꽂이 등으로 장식되어져 있습니다.

### 〈壁龕〉

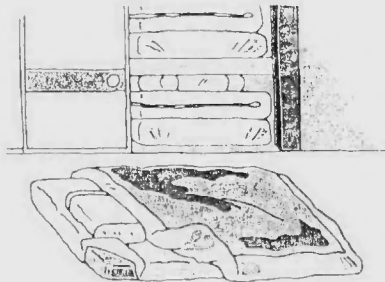
屋角一般都有比榻榻米稍微高出的地方，这叫做壁龕。壁龕墙上挂着字画，前面有插花。

### 〈壁龕〉

房間的一邊都有比榻榻米稍微高的地方叫壁龕。壁龕的牆上掛有字畫，畫軸前有插花。

布団

部屋にはベッドがなく、押入れに日本の伝統的“ふとん”がしまっており、原則として夜になると係りの人が来て、畳にふとんを敷いてくれます。敷きふとんは下に敷いて使用します。敷きふとんの上にシーツを敷き、掛け布団を掛けます。シーツは毎日交換します。季節によっては毛布を掛けたりして、掛けふとんを調整したりして睡眠中の保温に注意して下さい。翌朝は片付けてくれますので、そのまま結構です。



〈被褥〉

和室里没有床，壁柜里放着日本传统的被褥（布団），原则上晚上由服务员来做床，把被褥铺在榻榻米上。先把褥子铺在榻榻米上，再在褥子上铺上床单，然后盖上被子。床单每天更换。根据季节的变化，请加盖毛毯，调整被子等，以注意睡眠时保温。次日早上服务员会来收拾床铺，客人无需整理。

Futon:

In the Ryokan, you will find no bed in the room. Instead there will be a large built-in closet with sliding doors, from which the chambermaid will bring out thick padded blankets and mats called futon and spread them on the tatami for your sleeping at night. Firstly one or two mattress type futons will be laid, wrapped in a sheet, and covered by a blanket type futon as a coverlet. The mattress sheet is changed every day and you can use another futon, and blanket also, in winter season. The next morning, the maid will roll them up and put them back into the closet. You don't have to do anything with the bed-making.

〈이부자리〉

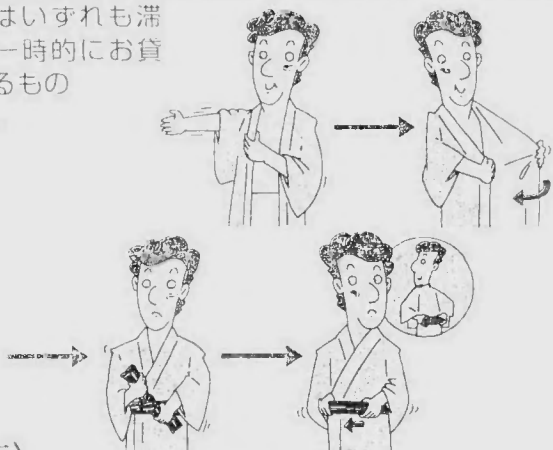
방에는 침대가 없고 벽장 안에 일본식 이부자리가 정리정돈되어 있습니다. 밤이 되면 종업원이 방에 이부자리를 퍼 드립니다. 이부자리를 펴는 방법은 요를 깔고, 요 위에 시트를 깔고, 이불을 덮습니다. 시트는 매일 갈아드립니다. 날씨가 추울 때에는 담요를 깔거나 이불을 이용하여 수면중 보온에 주의해 주십시오. 다음날 아침에 종업원이 이부자리를 정리정돈 해 드리므로, 이부자리를 개어놓지 않으셔도 됩니다.

〈被褥〉

和室裡沒有床，壁櫃裡放有日本的被褥（布団），原則上晚上由服務員來鋪床，把墊子鋪在榻榻米上，再鋪上床單，然後蓋上被子。床單每日更換。根據季節加蓋毛毯，調整被子等，請注意睡眠時的保溫。翌日早上服務員會來收拾被褥，所以無需客人鋪疊被褥。

浴衣

浴衣は日本人が家でくつろぐ時や夏のお祭りの時などに着るものです。旅館では風呂のあとに着用し、またそのまま寝巻きとしていただくために真新しく洗濯された綿製の浴衣が用意され、寒いときには丹前という厚めの着物を上に着ます。温泉地の旅館では宿泊客が浴衣のままで旅館の外を散歩する姿がよく見られます。また、浴衣・丹前はいずれも滞在中一時的にお貸しするものです。



〈浴衣〉

浴衣是日本人在家里休息时或夏天庙会时穿的衣服。旅馆里备有干净的浴衣，以便客人入浴后穿著，也可当睡衣穿。感觉冷时，可以在浴衣上面加穿叫做（丹前）的宽袖棉袍。在温泉地旅馆附近常常可见穿着浴衣散步的旅客。浴衣，宽袖棉袍（丹前）都是旅客住宿期间旅馆借给客人用的。

Yukata:

Yukata is a light cotton kimono used at home for relaxation, and especially today, typically worn by young ladies at summer festivals. During your stay in the Ryokan, yukata and also tanzen (a padded jacket-like kimono used to put on yukata) in winter season are always available so that you may wear them after taking a bath for relaxation and for sleeping as well. So yukata washed clean like a new one is offered. In well known resort spas, many guests in yukata and tanzen are often observed rambling on the streets at night. The yukata and tanzen are lent temporarily to the guests during their stay in the Ryokan.

〈浴衣:유카타〉

일본 사람이 집에서 편하게 쉬 때, 혹은 여름 축제 때에 입는 일본 옷을 유카타(浴衣)라고 합니다. 료칸에는 청결한 목면소재의 유카타(浴衣)가 준비되어 있습니다. 목욕 후에 입으시면, 잠옷으로도 사용할 수 있습니다. 추울 때는 단젠(丹前)이라고 하는 약간 두꺼운 상의를 입습니다. 온천 료칸에서는 숙박객이 유카타(浴衣) 차림으로 산책하는 모습을 흔히 보게 됩니다. 유카타(浴衣), 단젠(丹前)은 숙박기간 중에만 일시적으로 빌려 드리는 것입니다.

〈浴衣〉

浴衣是日本人在家裡休息時或夏季廟會時穿的衣服。旅館裡備好了乾淨的浴衣，以便客人入浴後穿著，也可當睡衣穿。天氣冷的時候，在浴衣上加穿叫「丹前」的寬袖棉袍。在溫泉地常常可以看到穿著浴衣散步的旅客。浴衣，「丹前」寬袖棉袍都是旅客住宿期間旅館借給客人的。

## 大浴場

日本人は風呂が好きです。大きな旅館や温泉地の旅館には大きな浴槽をもった男女別の浴槽があります。大浴場では他の宿泊客と一緒に入浴しますので他人に迷惑を掛けまいよう留意してご入浴下さい。

### 入浴の手順

- 1 湯ぶねに入る前に体にお湯をかけて流します。湯ぶねの湯は何人も使いますので、体をきれいにしてから入るのです。
- 2 湯につかって温まり、疲れた心身をリラックスさせます。
- 3 湯ぶねの外で体を洗い、そしてお湯をかけて石けんを流して下さい。
- 4 再び湯ぶねにつかり温まります。
- 5 タオルで体を拭いて上がります。

- ・浴場は旅館により利用時間が定められています。・バスタオルを巻いて湯ぶねの中に入らないで下さい。
- ・大浴場の風呂栓を抜かないで下さい。・湯ぶねの中で身体を洗ったりひげをそらないで下さい。
- ・浴槽の中で石けんを使わないで下さい。・身体を洗う時は立って洗わないで下さい。
- ・身体を洗うタオルは湯ぶねの中に入れて下さい。



### Bath and large bath:

The Japanese are very fond of taking a bath. Generally, the large-scaled Ryokan especially at hot springs have a large bath partitioned into two sections, one for women and another for men. Here you may take a clean bath together with other guests, using as much water as you may desire and talk to acquaintances as long as you desire. However, to enjoy such a bath, you must be very careful not to be a nuisance to others.

#### [Bathing steps]

- 1 Put hot water on your body to rinse before getting into the bath itself (bathtub), since the hot water in the bathtub is shared among many people.
- 2 Immerse yourselves in the bathtub to warm your body. This will relax you both in mind and body.
- 3 Soap yourselves and rinse off completely outside the bathtub.
- 4 Get into the bath itself once again fully to warm.
- 5 Wipe your body with a small towel.

#### <Note>

- \* Baths are available during hours which are specified by the Ryokan.
- \* Do not drain the large bath after use.
- \* Do not soap and wash yourselves in the bathtub.
- \* Do not put a towel with which you wash your body into the bathtub.
- \* Do not immerse yourselves wrapped in towel in the bathtub.
- \* Do not shave and wash yourselves in the bathtub.
- \* Do not stand while washing yourselves.



### <대욕장에서>

일본 사람은 목욕을 좋아합니다. 큰 로칸이나 온천에는 큰 대욕장이 남녀별로 설치되어 있습니다.

#### [이용법]

- 1 욕조에 들어가시기 전에 몸을 깨끗이 씻습니다.
- 2 탕에 들어가서 몸과 마음의 피로를 풀어줍니다.
- 3 욕조 밖에서 몸을 비누로 깨끗이 씻습니다.
- 4 다시 탕에 들어가서 몸과 마음을 따뜻하게 합니다.
- 5 수건으로 몸을 닦고 나옵니다.
  - \* 목욕탕 사용시간은 여관마다 정해져 있습니다.
  - \* 욕조 마개를 꼭지 마십시오.
  - \* 욕조 안에서 비누를 사용하지 마십시오.
  - \* 몸을 씻는 수건을 욕조 안에 넣지 마십시오.
  - \* 욕조에 수건을 두른 채로 욕조에 들어가지 마십시오.
  - \* 욕조 안에서 몸을 씻거나 면도를 하지 마십시오.
  - \* 몸을 씻을 때에는 서서 씻지 마십시오.

### <大浴池>

日本人很喜欢洗澡。大旅馆、温泉地旅馆都设置有浴池的男女洗澡间。大浴池是大家一起洗澡的地方。请注意不要打扰别人。

#### [入浴次序]

1. 入浴之前先用温水冲洗身体。因为浴池的水大家共用，所以洗好身体后方可入浴。
2. 入浴可以暖身，消除疲劳。
3. 在浴池外边搓澡，然后用温水冲洗肥皂泡。
4. 再次入浴。
5. 用毛巾擦干身体。
  - \* 旅馆规定浴池使用时间。
  - \* 请勿拔掉浴池塞子。
  - \* 请勿在浴池里使用肥皂。
  - \* 请勿将擦洗身体的毛巾带进浴池里。
  - \* 请勿带着大毛巾入浴。
  - \* 请勿在浴池里搓澡及剃胡须。
  - \* 请勿站立冲洗身体。

### <大浴池>

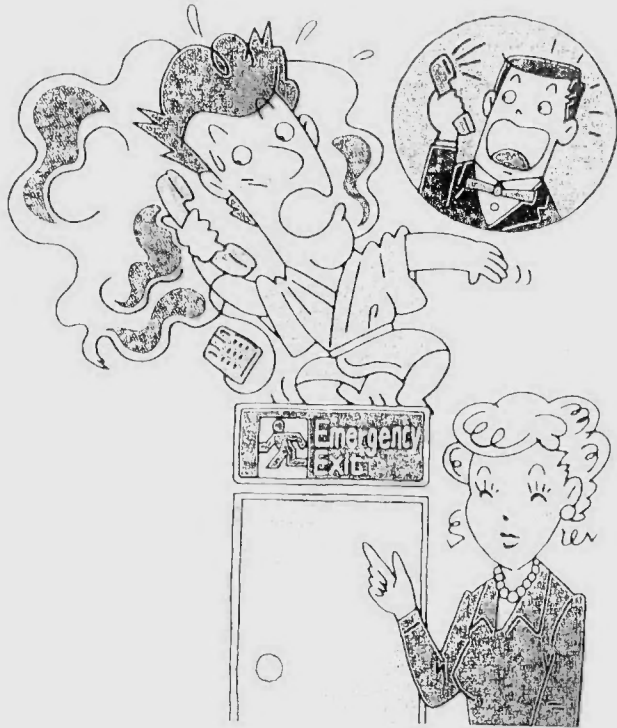
日本人很喜欢洗澡。大的旅馆、温泉地旅馆都设置有浴池的男女洗澡间。大浴池是大家共同洗澡的地方。请注意不要打扰别人。

#### [入浴顺序]

1. 进入浴池前请先用温水冲洗身体。因为浴池的热水大家共用，所以洗净身体后方可入浴。
2. 泡澡可以暖身，消除疲劳。
3. 请在浴池外边搓澡，然后用温水冲洗肥皂泡。
4. 再次泡澡。
5. 请用毛巾擦干身体。
  - \* 旅馆规定浴池利用时间。
  - \* 请勿拔掉大浴池的塞子。
  - \* 请不要在浴池里使用肥皂。
  - \* 请勿将洗身体的毛巾带进浴池里。
  - \* 请勿带着大毛巾入浴。
  - \* 请勿在浴池里搓澡和剃胡须。
  - \* 请勿站立冲洗身体。

## 避難

1. 火災及び病人発生時、非常事態発生の場合にはフロント**9**番へ即刻お知らせ下さい。
2. 防災設備に万全を期しておりますが、火災等の場合の避難口を実際にあらかじめご確認下さい。



### <Evacuation>

1. Immediately call front desk at **9**, if you encounter the occurrence of a fire, sick person, or any other emergencies.
2. We are fully provided for emergencies. However, in order to make further assurance please confirm by yourselves the locations of emergency exits within the building.

### <피난>

1. 화재, 환자발생, 비상사태 발생시에는 프런트 **9**번에 빨리 알려주십시오.
2. 방재설비에는 만전을 기하고 있으나 화재 등이 발생에 대비하여 비상구를 미리 확인 해 주십시오.

### <避難>

1. 发生火灾，以及出现病人等紧急情况时请立即通知**9**号服务台。
2. 虽有防灾设备可期万全，但为了防备万一，还请亲身去确认避难出口。

### <避難>

1. 發生火災即出現病人等緊急情況時，請立刻通知**9**號服務台。
2. 防火設備已經做好萬全的準備，但請預先親自確認避難出口。

## 喫煙

喫煙は、定められた場所でのみお願いします。また、防災上、寝たばこはご遠慮下さい。



### <Smoking>

Customers are requested not to smoke in any place other than the areas indicated.

### <흡연>

담배는 정해진 장소에서만 피우십시오. 화재 방지를 위해 주무실 때에는 담배를 피우지 마십시오.

### <吸烟>

请在规定的场所吸烟。为防止发生火灾，请勿躺着抽烟。

### <吸煙>

請在規定的場所吸煙，為了防止火災，請勿躺著吸煙。



## 鍵の使い方

お休みの際は、必ず内側からロックをお掛け下さい。

### 〈锁门〉

就寝時请锁好房门。

### 〈鎖門〉

就寝時請一定要鎖門。

### <Locking up >

Before retiring at night, check that the doors are all locked from the inside.

### 〈문단속〉

주무실 때에는 반드시 안에서 문을 잠그십시오.

## 電話の使い方

### 1. 客室から客室へ

他の客室へお電話なさる場合には、相手のお部屋番号を直接ダイヤル下さい。

### 2. 市内・市外電話

始めに0をまわしてからダイヤルして下さい。

### 3. 国際電話

各施設によって異なりますので、フロント□にお問い合せ下さい。

※施設によってはフロントを経由する場合もございます。

### <Telephone>

#### 1. Room-to-room call

Directly dial the room number you desire to call.

#### 2. Local call/long-distance call:

Press 0 (zero) and then dial the number to call.

#### 3. International call:

Call the front desk at □ and ask them how to dial for an overseas call, since it may be different depending on the phone system installed.

※Some calls may have to be made through the front desk depending on the system.

### 〈전화사용방법〉

#### 1. 객실에서 객실

다른 객실에 전화를 걸 때에는 직접 객실번호를 누르십시오.

#### 2. 시내, 시외전화

처음에 0을 누르고 전화번호를 누르십시오.

#### 3. 국제전화

각 시설에 따라 다음으로 프런트□번에 문의하십시오.

※프런트에서 전화를 걸어, 손님께 연결시켜드리는 시설도 있습니다.

To dial intemation call:

0 - 00 10 10 - country code - area code...

### 〈电话的使用方法〉

#### 1. 客房到客房

请直接拨打房间号码。

#### 2. 市内、市外长途电话

先拨0，然后拨打对方的电话号码。

#### 3. 国际电话

每个旅馆的使用方法各不相同，请向□号服务台查询。

※有时也因设施不同通过服务台进行拨打。

### 〈電話的使用方法〉

#### 1. 從客房到客房

向別的客房打電話時，請直接撥對方的房間號碼。

#### 2. 市內及長途電話

先撥0，然後再撥對方的電話號碼。

#### 3. 國際電話

因為各旅館設施的不同，請向□號服務臺諮詢。

※有時也會根據設施的不同由服務臺撥打。

## 水道水

※どの場所でも水道水は安心して飲むことができます。

※部屋での電話・飲

食等についてはチェックアウトの際、申告してお支払い下さい。



### 〈其他〉

\* 不管在哪儿自來水都可以放心飲用。

\* 关于客房里的电话，飲食的費用等請您在退房時申報付款。

### <Others>

\* The tap water is fit for drinking anywhere.

\* The charges for calls from the room telephone and for room services, if any incurred, must be notified and paid off at the check out.

### 〈기타〉

\* 수도물은 안심하고 드셔도 됩니다.

\* 객실에서 사용하신 전화요금, 음식 요금 등은 체크아웃 시에 직원에게 알려주시고, 지불하시기 바랍니다.

### 〈其他〉

\* 無論在哪裡自來水都可飲用。

\* 關於房間裡的電話，飲食等費用，請在退房時申報付款。